Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W* pierwszym roku** (panowania) Cyrusa,*** króla Persji, aby spełniło się Słowo JAHWE z ust**** Jeremiasza,***** ****** pobudził******* JAHWE ducha******** Cyrusa, króla Persji, aby ogłosił postanowienie w całym swoim królestwie, a także (ujął) na piśmie,********* co następuje:[*W G kanoniczna Księga Ezdrasza nosi tytuł Drugiej Księgi Ezdrasza, w Vg natomiast Pierwszej Księgi Ezdrasza. Księga Nehemiasza stanowi w niektórych mss G Trzecią Księgę Ezdrasza, a w Vg Drugą Księgę Ezdrasza. W najwcześniejszych mss G Księga Ezdrasza i Nehemiasza stanowiły jedną księgę, podobnie jak w mss hebrajskich. Deuterokanoniczne Księgi Ezdrasza noszą w G tytuł Pierwszej i Czwartej Księgi Ezdrasza, a w Vg Trzeciej i Czwartej Księgi Ezdrasza. Ezdrasz, עֶזְרָא (‘ezra’), aram., czyli: pomoc.][**Tj. 538 r. p. Chr. Cyrus panował w latach 539-530 r. p. Chr. Był to okres działalności proroków: Aggeusza, Zachariasza i Malachiasza.][***290 44:28; 290 45:1; 340 5:29-30][****z ust, מִפִּי , w 140 36:22 przez usta, בְּפִי .][*****Jeremiasz zapowiadał 70 lat niewoli, liczonych: (1) 605-538 r. p. Chr. (od pierwszej deportacji do upadku Babilonu); (2) 586516 r. p. Chr. (od zburzenia do odbudowy świątyni).][******300 25:11-14; 300 29:10; 300 32:36-38; 340 9:2; 450 1:12][*******570 2:13][********duch, רוּחַ (ruach), może mieć m.in. znaczenie: woli l. rozumu.][*********Por. Cylinder Cyrusa, 150 1:1L.]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W pierwszym roku panowania Cyrusa, króla Persji, po to, aby spełniło się Słowo JAHWE wypowiedziane ustami Jeremiasza, JAHWE pobudził Cyrusa, króla Persji, w głębi jego ducha, aby ogłosił postanowienie w całym swoim królestwie, a także przekazał na piśmie, co następuje:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W pierwszym roku Cyrusa, króla Persji — aby wypełniło się słowo JAHWE z ust Jeremiasza — JAHWE wzbudził ducha Cyrusa, króla Persji, *tak* że ogłosił *ustnie* po całym swoim królestwie, a także na piśmie, co następuje:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Roku pierwszego Cyrusa, króla Perskiego, aby się wypełniło słowo Pańskie powiedziane przez usta Jeremijaszowe, wzbudził Pan ducha Cyrusa, króla Perskiego, że kazał obwołać i rozpisać po wszystkiem królestwie swojem, mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Roku pierwszego Cyrusa, króla Perskiego, aby się wypełniło słowo PANSKIE z ust Jeremiaszowych, wzbudził JAHWE ducha Cyrusa, króla Perskiego, i puścił głos po wszytkim królestwie swym, i na piśmie, rzekąc:
BT'99	Przekład	Biblia Tysiąclecia	Aby się spełniło słowo Pańskie z ust Jeremiasza, pobudził

	literacki		Pan ducha Cyrusa, króla perskiego, w pierwszym roku [jego panowania], tak iż obwieścił on, również na piśmie, w całym państwie swoim, co następuje:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W pierwszym roku panowania Cyrusa, króla perskiego, aby się spełniło słowo Pana wypowiedziane przez usta Jeremiasza, pobudził Pan ducha Cyrusa, króla perskiego, żeby ogłosił ustnie, a także pisemnie w całym swoim królestwie, co następuje:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W pierwszym roku panowania króla perskiego Cyrusa, aby spełniło się słowo JAHWE, wypowiedziane przez Jeremiasza, wzbudził JAHWE ducha króla perskiego, i kazał ogłosić w całym swoim królestwie, a także na piśmie, co następuje:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W pierwszym roku panowania Cyrusa, króla Persji - aby wypełniło się słowo JAHWE zapowiedziane przez Jeremiasza - pobudził JAHWE ducha Cyrusa, króla Persji, żeby w całym królestwie ogłosił i rozesłał na piśmie następujące rozporządzenie:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W pierwszym roku panowania Cyrusa, króla Persji, Jahwe, aby się wypełniło Jego słowo przepowiedziane przez Jeremiasza, pobudził ducha Cyrusa, króla Persji, żeby ogłosił [te słowa] w całym swoim królestwie [i wyraził je] także na piśmie:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в першому році Кира царя Персів Господь, щоб сповнилося слово господне з уст Єремії, підняв дух Кира царя Персів і він сповістив голосом по всьому свому царстві і також на письмі, кажучи:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pierwszego roku Koresza, perskiego króla – aby się wypełniło słowo Pańskie, powiedziane ustami Jeremjasza WIEKUISTY pobudził ducha Koresza, perskiego króla, zatem kazał obwołać oraz rozpisać po całym swoim królestwie, mówiąc:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w pierwszym roku Cyrusa, króla Persji, aby się spełniło słowo JAHWE z ust Jeremiasza, JAHWE pobudził ducha Cyrusa, króla Persji, by po całym swym państwie kazał ogłosić, i to również na piśmie, co następuje: